



## **UNIONE ITALIANA**

Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via – Ulica – Uljarska 1/IV  
51000 FIUME – RIJEKA - REKA  
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: amministrazione@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.hr  
ID Skype: unione.italiana.fiume  
**GIUNTA ESECUTIVA**

Sig. Amm. 013-04/2009-15/4  
N° Pr. 2170-67-02-09-8

Ai sensi dell'articolo 39 dello Statuto dell'Unione Italiana e degli articoli 19 e 27 del *“Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana”*, la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XLI Sessione ordinaria, tenutasi a Santa Domenica, il 28 aprile 2009, dopo aver esaminato la proposta di stesura dell'Atto N° 11 in merito al finanziamento della realizzazione dei corsi di lingua italiana presso le Comunità degli Italiani nella Repubblica di Croazia e nella Repubblica di Slovenia per il periodo gennaio-dicembre 2009 (in allegato) predisposto dai Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana ai sensi del comma 3 dell'articolo 5 punto 5) della Premessa alla Convenzione tra il Ministero degli Affari Esteri – Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana N° 2840 del 29 ottobre 2008 a far valere sui fondi della Legge 193/04 in merito alla *“Gratificazione dell'attività dei dirigenti culturali della Comunità Nazionale Italiana residenti e operanti nelle Repubbliche di Croazia e di Slovenia per l'anno d'esercizio 2009”*, ha approvato la seguente:

### **CONCLUSIONE**

**28 aprile 2009, N° 558,**

***“Atto N° 11 del \_\_\_\_\_, “Finanziamento della realizzazione di corsi di lingua italiana presso le Comunità degli Italiani nelle Repubbliche di Croazia e di Slovenia per l'anno d'esercizio 2009”***

1. Si prende atto della proposta di sottoscrizione dell'Atto N°11, relativo alla *“Finanziamento della realizzazione di corsi di lingua italiana presso le Comunità degli Italiani nelle Repubbliche di Croazia e di Slovenia per l'anno d'esercizio 2009”*, predisposto dai Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana, che costituisce parte integrante della presente Conclusione.
2. In ottemperanza al comma 3 dell'articolo 5 punto 5) della Premessa alla Convenzione MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008, che prevede l'erogazione per un importo complessivo lordo di 90.000,00 €, si approva la stesura dell'Atto N°11 relativo alla *“Finanziamento della realizzazione di corsi di lingua italiana presso le Comunità degli Italiani nelle Repubbliche di Croazia e di Slovenia per l'anno d'esercizio 2009”*. L'iniziativa in oggetto ha ottenuto il parere positivo da parte del *Comitato di Coordinamento per le attività a favore della minoranza italiana in Slovenia e in Croazia*,

costituito dal Ministero degli Affari Esteri con D. M. N. 4032 del 3 luglio 1995, riunitosi il 10 luglio 2008.

3. In base alle ore stabilite dalla Giunta Esecutiva ed approvate dall'Assemblea dell'Unione Italiana alle singole Comunità degli Italiani per l'anno d'attività 2009 ed al rispettivo computo, rimangono scoperte 855 ore equivalenti all'importo di 109.435,73 Kune ossia 14.748,75 € lordi, riguardanti la Comunità degli Italiani di Lussinpiccolo. Si decide che tale importo venga addebitato a valere sugli interessi maturati dal 14 agosto 2008 al 31 marzo 2009 di cui ai fondi depositati sul c/c dell'UI derivanti dalle Convenzioni MAE-UI.
4. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana [www.unione-italiana.hr](http://www.unione-italiana.hr)

Il Presidente  
Maurizio Tremul

Santa Domenica, 28 aprile 2009

Recapitare ai:

- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Orietta Marot.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Al Segretario della GE, Ingrid Budiselić.
- Archivio.

## MOTIVAZIONE

*Considerato che:*

- a)** il “*Comitato di Coordinamento per le attività a favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia*”, in data 10 luglio 2008, nel corso della sua riunione tenutasi a Trieste, ha espresso parere favorevole all'attuazione di un piano di interventi (specificati a partire dal punto 5 della Convenzione MAE-UI per l'anno 2008) per l'utilizzo di parte dello stanziamento previsto sul Cap. 4062 per l'esercizio finanziario 2008;
- b)** al comma 3 dell'articolo 5 punto 5) della Premessa alla Convenzione MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008, si prevede l'erogazione dell'importo di 90.000,00 €;
- c)** l'ammontare delle ore assegnate è pari a 4.500 ore, di cui ne rimangono scoperte 855;
- d)** le restanti ore, per l'importo di 14.748,75 € che andrà a coprire le ore svolte dai docenti di Lussinpiccolo, saranno reperite a valere sugli interessi maturati dal 14 agosto 2008 al 31 marzo 2009 di cui ai fondi depositati sul c/c dell'UI derivanti dalle Convenzioni MAE-UI.

si delibera come nel dispositivo del presente Atto.

Sigl. Amm.: 910-01/2009-210/17

Num. Prot.: 2170-67-05-09-1

Fiume, \_\_\_\_\_

Legge 193/04

Convenzione

Ministero degli Affari Esteri – Direzione Generale per i Paesi dell’Europa

e

Unione Italiana

N. 2840 del 29 ottobre 2008 – Articolo 5.5), comma 3 della Premessa

# **A T T O      N° 11**

relativo al

**FINANZIAMENTO DELLA REALIZZAZIONE DI CORSI DI LINGUA  
ITALIANA PRESSO LE COMUNITÀ DEGLI ITALIANI OPERANTI  
NELLE REPUBBLICHE DI CROAZIA E DI SLOVENIA PER L’ANNO  
D’ESERCIZIO 2009**

## Premesso

- a) che la Convenzione stipulata tra il Ministero degli Affari Esteri italiano – Direzione Generale per i Paesi dell’Europa e l’Unione Italiana n. 2840 del 29 ottobre 2008 e ai sensi della Legge 28 luglio 2004, N° 193, articolo 2, relativa agli “*Interventi a favore della Minoranza Italiana in Slovenia e Croazia*” che proroga le disposizioni di cui all’articolo 1 della Legge 21 marzo 2001, n. 73, che prorogava le disposizioni di cui all’articolo 14, comma 2 della Legge 9 gennaio 1991, N° 19, relativa alle “*Norme per lo sviluppo delle attività economiche e della cooperazione internazionale della Regione Friuli Venezia Giulia, della Provincia di Belluno e delle aree limitrofe*”;
- b) che il *Comitato di Coordinamento per le attività a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia*, costituito dal Ministero degli Affari Esteri con D.M. N° 4032 del 3 luglio 1995 si è riunito il 10 luglio 2008 e ha espresso parere favorevole all’attuazione di un piano di interventi (specificato al Punto 5 della Premessa della suddetta Convenzione), per l’utilizzo di parte dello stanziamento previsto sul Capitolo 4062 per l’esercizio finanziario 2008;
- c) che il piano degli interventi previsti al terzo comma dell’articolo 5.5 della Premessa prevede l’erogazione di contributi e sovvenzioni per la gratificazione dei dirigenti per le attività culturali delle Comunità degli Italiani;
- d) che in sede di riunione del Comitato di Coordinamento, di cui al precedente punto “b”, è stato deliberato che per la gratificazione dell’attività di cui al punto precedente siano erogati 90.000,00 euro comprensivi del 10% spettante all’Unione Italiana a titolo di spese di gestione, ossia 81.818,82 euro al netto di tale spese.

## TUTTO CIO’ PREMESSO

si conferma e ratifica la precedente narrativa, che forma parte integrante del presente Atto, e si stabilisce quanto segue:

### Articolo 1

Oggetto del presente Atto è il “*Finanziamento della realizzazione di corsi di lingua italiana presso le Comunità degli Italiani, operanti in Croazia ed in Slovenia per l’anno d’esercizio 2009*”, come da tabelle esplicative che sono parte integrante del presente Atto.

## Articolo 2

### **Obiettivi dell'intervento**

Obiettivo fondamentale dell'intervento è il sostegno all'attività di apprendimento linguistico promossa e realizzata nell'ambito delle Comunità degli Italiani. L'intervento comporta il finanziamento della realizzazione di corsi di lingua italiana presso le Comunità degli Italiani in cui non esiste una Scuola Italiana ovvero degli onorari dei docenti connazionali residenti in Croazia e Slovenia e operanti presso le Comunità degli Italiani.

## Articolo 3

### **Modalità e finanziamenti dell'intervento**

L'intervento comporta la rifusione degli onorari dei docenti di lingua italiana connazionali residenti in Croazia e Slovenia e operanti presso le Comunità degli Italiani.

La retribuzioni sono previste per le seguenti prestazioni:

- programmazione annuale dei corsi;
- direzione didattica;
- organizzazione dei corsi
- conduzione dei corsi.

I compensi per le prestazioni eseguite da ogni singolo docente vengono computati come stabilito dal tariffario dell'Unione Italiana per le prestazioni d'opera previste dal "*Regolamento e Delibera relativa al pagamento delle prestazioni intellettuali, dell'indennità, dei lavori e di servizi effettuati per conto e su incarico dell'Unione Italiana*". Le ore di attività settimanali riconosciute dipendono dal numero degli interessati ovvero dei corsisti, e vengono approvate annualmente dalla Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana.

Il computo e il pagamento relativi all'attività svolta dai docenti che operano presso le Comunità degli Italiani, si effettua in un'unica tranche dopo la certificazione delle ore effettive realizzate da ciascun docente. È cura dell'Unione Italiana, per il tramite della Presidenza della Comunità degli Italiani in cui il docente svolge l'incarico assegnatogli, verificare la realizzazione dell'attività svolta.

## Articolo 4

Il costo sostenuto per le prestazioni descritte agli articoli 1, 2 e 3 del presente Atto ammonta a **Euro 90.000,00** comprensivi del 10% delle spese di gestione dell'Unione Italiana, ossia a Euro 81.818,18 al netto di tali spese (vedi allegato).

L'importo complessivo di cui sopra comprende l'onorario, i contributi, le imposte e le tasse in base alle normative vigenti in Croazia e Slovenia, con importi espressi sia in kune che in euro per la Croazia; tenuto conto che il cambio Kuna – Euro è

stato calcolato in base al tasso di cambio valutario valido al giorno del computo come evidenziato in calce alle tabelle esplicative in allegato.

Qualora subentrassero variazioni di legge nelle aliquote e percentuali applicabili il computo sarà modificato a cura dell'Unione Italiana e di conseguenza dovrà essere variato l'importo di cui al presente articolo, mediante un apposito atto aggiuntivo.

#### Articolo 5

##### **Modalità di realizzazione**

Le Comunità degli Italiani stipulano appositi contratti con i singoli docenti per l'attività svolta nelle Comunità degli Italiani in armonia all'articolo 3 del presente Atto.

L'Unione Italiana trasferisce alle Comunità degli Italiani i mezzi finanziari per la copertura delle spese per i compensi dei docenti di cui al comma precedente, previa verifica dei rendiconti inviati in allegato alla richiesta. Ogni docente ha l'obbligo di rilasciare una regolare quietanza liberatoria al momento del deposito dell'importo spettante sul proprio conto giro.

Tutte le prestazioni sono soggette alle ritenute, imposte e tasse a norma di legge.

#### Articolo 6

E' facoltà degli Organi ministeriali italiani, dell'Unione Italiana, nonché degli Enti facenti parte del Comitato di Coordinamento istituito ai sensi della Convenzione stipulata tra il Ministero degli Affari Esteri – Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana esercitare la vigilanza sull'esatto e corretto svolgimento del progetto relativo al presente Atto.

#### Articolo 7

L'importo complessivo di cui all'articolo 4 di Euro 81.818,18 sarà corrisposto dal Ministero degli Affari Esteri – Direzione Generale per i Paesi dell'Europa sul conto corrente bancario presso l'Istituto di credito Privredna Banka Zagreb, secondo le coordinate bancarie:

PRIVREDNA BANKA ZAGREB  
IBAN HR 19 2340 0091 5102 0898 9  
SWIFT PBZ GHRXX  
UNIONE ITALIANA RIJEKA  
presso la PRIVREDNA BANKA ZAGREB  
succursale RIADRIA BANKA RIJEKA

## Articolo 8

Il presente Atto costituisce il documento valido per l'ottenimento dei mezzi finanziari necessari al finanziamento della realizzazione di corsi di lingua italiana presso le Comunità degli Italiani, operanti in Croazia ed in Slovenia per l'anno d'esercizio 2009, ai sensi della Convenzione stipulata tra il Ministero degli Affari Esteri – Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana N° 2840 del 29 ottobre 2008.

Lì, Fiume, \_\_\_\_\_

Il Presidente della Giunta Esecutiva  
dell'Unione Italiana

Maurizio Tremul

Il Presidente dell'Assemblea  
dell'Unione Italiana

Furio Radin